

市税について（英語版）

A GUIDE TO MUNICIPAL TAXES (English version)

羽生市では、道路や公園の整備、ごみの処理、消防や救急活動など、みなさんの生活

を支えるため、様々な仕事をしています。

In Hanyu City, we are engaged in various jobs to support everyone's daily life, including road maintenance and parks, waste disposal, firefighting, and emergency services.

これらの仕事をするには、みなさんにお支払いをしていただく『税金』が必要です。

To carry out these tasks, we require the taxes you pay.

これは、羽生市にお住まいの外国人のみさんが羽生市の税金について知り、正しく支払いをしていただけるようにわかりやすくまとめたものです。

This is a summary designed to help foreign residents living in Hanyu City understand the taxes in Hanyu City and pay them correctly.

1 市税 Municipal Tax

・市税は何に使われているのですか？ What is our taxes used for?

・例えば、道路の整備、ごみの処理、子育てや教育などです。

For example, road maintenance, waste disposal, childcare, and education.

・市に集められた「税金」は、私たちが安心して暮らせる社会のために使われます。

The taxes the city collects are used so we can live in comfort as a society.

2 住民税 Resident Tax

・1月1日に住んでいる市町村に支払う税金です。前年の1月1日から12月31日

までの所得にかかる税金になります。

It is the tax paid to the municipality where you live on January 1. This is the tax on income from January 1 to December 31 of the previous year.

・日本から出国するまでの間に住民税を支払うことができない場合は、出国する

前に、日本に住んでいる人の中から、自分に代わって税金の手続きを行なう人

(納税管理人) を決めて、住んでいる市町村に届け出る必要があります。

If you plan to leave Japan, you must appoint a resident in Japan as who will be responsible for handling tax procedure on your behalf, and notify the municipality where you live if unable to pay the resident tax before leaving Japan.

・給料から住民税が差し引かれている人で、退職する時に支払っていない税金が

ある場合、全額を最後の給料から差し引くよう会社に申し出るか、退職後に

羽生市から届く納付書で支払ってください。

If you have had resident tax deducted from your salary and have not paid them by the time you retire, please ask your company to deduct the full amount from your final salary or pay them with the payment slip you will receive from Hanyu City after you retire.

・羽生市から納付書が届いて、住民税を直接支払いしている人は、納期限前でも、

支払っていない税金を全額納付してください

Those who have paid resident tax directly using the payment slips issued from Hanyu City should pay the full amount of the unpaid taxes, even if it is before the due date.

3 国民健康保険税 National Health Insurance Tax

国民健康保険は、病気やケガをしたときに安心して医療を受けることができるよう、

加入者が普段から保険税を納め医療費の負担を支えあう、助け合いの制度です。

National Health Insurance is a mutual aid system; members regularly pay insurance tax to collectively support the burden of medical expenses, so that members can easily receive medical care if they are sick or injured.

- 日本では、すべての人が何らかの医療保険に加入することになっています。

In Japan, every person is enrolled in some kind of health insurance.

- 国民健康保険は、会社の健康保険に加入していない人が入る健康保険です。

National Health Insurance is joined by those not enrolled in a health insurance program at workplace.

- 国民健康保険を支えているのは皆さんのが支払う保険税です。必ず支払ってください。

Your insurance tax support the National Health Insurance. Be sure to pay them.

◎保険税の納付が難しいとき When Paying Insurance Tax Becomes Difficult

特別な事情により保険税の納付が困難なときは、申請により分割納付などもできます。早めに収納課にご相談ください。

If, due to special circumstances, paying Insurance tax becomes difficult, you may apply to pay in installments, etc.

Please consult with Hanyu City Tax Collection Division as soon as possible.

4 軽自動車税 Light Vehicle Tax

- ・**軽自動車税**は、4月1日現在にバイクや**軽自動車**を所有する人が支払う税金です。

Light Vehicle Tax is a tax paid by individuals who own motorcycles or light motor vehicles as of April 1st each year.

- ・4月2日以降に**廃車**、**名義変更**をした場合でも、1年分の**軽自動車税**の全額を支払う必要があります。

Even if the vehicle is scrapped or the name is changed in the ownership after April 2, the full amount of the Light Vehicle Tax for the year must be paid.

- ・**軽自動車**を**廃車**するとき、人にあげるとき、売るとき、**転出**するとき、**盗まれた**ときには、必ず申告してください。

If you scrap / give away / sell a vehicle, move out of Hanyu City, or have your light vehicle stolen, please file the report to Hanyu City.

- ・申告をしないと、いつまでも**軽自動車税**がかかります。

If you do not file a report, you will be liable for the Light Vehicle Tax indefinitely.

5 固定資産税 Fixed Asset Tax

- ・**固定資産税**は、毎年1月1日時点で**土地**または**建物**を所有する者に課税されます。

The fixed asset tax are levied every year on those who own land or buildings as of January 1.

- ・所有している**固定資産**の価格をもとに税額が決まります。

This tax is calculated according to the value of the fixed asset.

6 税金を支払うことについて How to pay taxes

税金は納期限までにお支払いください。Please pay the taxes by the due date.

(1) 納付書での支払い payment slip

届いた納付書を持って、コンビニエンスストア、銀行、郵便局、収納課の窓口で支払ってください。

Please pay at a convenience store, bank, post office, Hanyu City Tax Collection Division with the payment slip you receive in the mail.

(2) 口座振替で支払い Payment via direct debit

銀行口座を持っている人は、「口座振替」(税金を支払う日に登録した銀行口座から自動的に税金を支払うようにすること)で支払うことができます。納付書で支払わないので、支払い忘れがなくなりとても便利です。手続きは、収納課や銀行、郵便局の窓口でできます。

If you have a bank account, you can pay your taxes by "direct debit". Since you do not pay with a payment slip, it is very convenient and you will not forget to pay.

The procedure can be completed at a bank, post office, or at the Hanyu City Tax Collection Division.

(3) 納付書を失くした場合 If you lose your payment slip

税金を支払うために必要な納付書を失くしたとき、納付書を作り直します。収納課に連絡してください。

If you have lost the payment slip you need to pay for your taxes, we can reissue it for you. Please call the Hanyu City Tax Collection Division. TEL : 048-561-1121(main)

7 税金を納期限（税金を支払う期限）までに支払いをしないと

What happens if you do not pay your taxes by the due date

・税金を期限までに支払わないと「滞納」といいます。

It is called being “in arrears (Tainou),” if you do not pay your taxes by the due date.

・滞納すると、督促状や催告書（「税金をすぐに支払ってください」とお知らせする手紙）が届きます。

If you are in arrears, you will receive a “reminder letter (Tokusoku-jo)” or “Letter of Notice (Saikoku-sho)”, a letter notifying you to pay your taxes immediately.

・税金を期限までに支払わないと、あなたの財産（給料、預貯金など）を差押えます。

(会社に連絡がいったり、口座が使えなくなったりします。)

If you fail to pay your taxes by the due date, the City may contact your employer, suspend your bank account, and seize your assets (wages, savings, etc.).

・在留カードの更新や永住権の申請などに必要な納税証明書も「未納額」が書かれるので、手続きできないときがあります。

The “amount in arrears” will appear on the Tax Payment Certificate required for the renewal of visas and residence cards, application of permanent residency rights, and may not be processed.

・年度の途中で出国するときは、すべての税金を支払ってから出国してください。

When leaving Japan in the middle of a fiscal year, please pay all taxes before you leave.

8 税についての問い合わせ先 とあさき Tax Inquiries

羽生市役所 Hanyu City Hall

住所 Address 埼玉県羽生市東 6-15 6-15 Higashi, Hanyu City, Saitama Prefecture

電話番号 (代表) Phone number(main) 048-561-1121

内容 Content	問い合わせ先 Contact information
住民税 Resident Tax	税務課 市民税係 Tax Division Citizen Tax Section
軽自動車税 Light Vehicle Tax	税務課 市民税係 Tax Division Citizen Tax Section
固定資産税 Fixed Asset Tax	税務課 資産税係 Tax Division Asset Tax Section
国民健康保険税 National Health Insurance tax	国保年金課 国保係 National Health Insurance and Pension Division National Health Insurance Section
納税について Tax payment	収納課 Tax Collection Division
納税の相談について Tax consultation	収納課 Tax Collection Division